

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ СО СФЕРОЙ-ИСТОЧНИКОМ «БИБЛИЯ» В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ВЕРСИЯХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Л.Н. ТОЛСТОГО

Г.Д. Распаева

Рассматривается проблема перевода прецедентных высказываний со сферой-источником «Библия» в произведениях Л.Н. Толстого. Предложены приемы перевода библейских прецедентных высказываний, обнаруженных в произведениях Л.Н. Толстого.

Ключевые слова: Л.Н. Толстой, Библия, прецедентное высказывание.

Данная статья посвящена выявлению приемов представления средствами английского языка библейских прецедентных высказываний, использованных в произведениях Л. Н. Толстого.

Е.А. Нахимова определяет прецедентные феномены как: 1) известные значительной части представителей лингво-культурного сообщества; 2) актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане; 3) обращение к которым обнаруживается в речи представителей соответствующего лингво-культурного сообщества [6, с. 172].

Д.В. Багаева, Д.Б. Гудков, В.В. Красных выделяют различные виды прецедентных феноменов: прецедентное имя, прецедентное высказывание, прецедентный текст, прецедентная ситуация. По В.В. Красных, прецедентное высказывание – репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности; законченная и самодостаточная единица, которая может быть или не быть предикативной. Это сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу: последний всегда «шире» простой суммы значений. В когнитивную базу входит само прецедентное высказывание как таковое и сумма его значений-смыслов. Прецедентное высказывание неоднократно воспроизводится в речи носителей русского ментально-лингвального комплекса. К числу прецедентных высказываний принадлежат цитаты из текстов различного характера (например, Не спится, няня!, Кто виноват?, Что делать?, Ждем-с!), а также пословицы (например, Тише едешь – дальше будешь) [5, с. 172–173].

Основной задачей переводчика в художественном переводе является передача художественно-эстетических достоинств оригинала, создание полноценного художественного текста на языке перевода [4, с. 114]. Однако в ходе анализа текста, как замечает Я.И. Рецкер, выделяются такие «единицы перевода», будь то отдельные слова, словосочетания или части предложения, для которых в данном языке, в силу создавшейся традиции, су-

ществуют постоянные незыблемые соответствия, то есть выбора по существу не существует. Конечно, в большинстве текстов такие эквивалентные соответствия составляют незначительное меньшинство. Неизмеримо больше будет таких «единиц перевода», для передачи которых переводчику придется выбирать соответствия из богатейшего арсенала средств того или иного языка, но и этот выбор далеко не произволен [7, с. 11].

Я.И. Рецкер выделяет три категории соответствий между оригинальным текстом и его переводом: 1) эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также сложившиеся в традиции языковых контактов; 2) вариантные и контекстуальные соответствия и 3) все виды переводческих трансформаций [7, с. 11–12].

Вслед за Я.И. Рецкером мы определяем эквивалент как «постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста» [7, с. 13].

Когда в процессе перевода отрезки речевого потока подвергаются переработке в соответствии с нормами переводящего языка, эквиваленты выделяются своим постоянством и относительной независимостью от окружения. Там, где между языками установилось традиционное эквивалентное соответствие, переводчик фактически лишен возможности выбора. Это особенно относится к переводам Библии, текст которой хорошо известен христианским народам, а в культуре соответствующих народов установились стойкие традиции обозначения библейских персонажей. Отказ от использования эквивалента возможен лишь в исключительных случаях и должен быть оправдан особыми условиями контекста или обстановки [7, с. 12].

В рамках теории закономерных соответствий (по Я.И. Рецкеру), которая «устанавливает определенные параметры, внутри которых может осуществляться выбор вариантов перевода» [3, с. 312], прецедентные высказывания, восходящие к Библии, являются эквивалентами.

Е.И. Боллигер утверждает, что принципом деятельности переводчика, работающим над тек-

стом, содержащим библеизмы, является «употребление готовых библеизмов, используемых в качестве эквивалентов в тексте перевода. Эти готовые соответствия должны заимствоваться из наиболее авторитетных существующих переводов на соответствующие языки и ни в коем случае не переводиться самим переводчиком, поскольку разрушение знаковой формы для носителя языка может привести к неопознанию библеизма и разрушению смысла. Поэтому компетентный переводчик должен иметь готовый состав параллельных соответствий библеизмов на двух языках, аналогично тому, как он имеет состав лексических соответствий. Кроме того, в квалификационную готовность переводчика необходимо включить умение опознавать библеизмы. В работе переводчика немаловажную роль играет умение выделить библеизм в переводимом тексте, а также найти верное соответствие в языке перевода. Правильное решение об использовании того или иного закономерного соответствия возможно при знании точных эквивалентов в обоих языках: языке-источника и языке перевода» [2, с. 115].

Для анализа приемов перевода библейских прецедентных высказываний необходимо учитывать, что господствующее положение в Великобритании и США занимают протестантские варианты христианства. Вместе с тем необходимо учитывать и то, что значительную часть населения в Великобритании, США и других англоязычных христианских странах составляют католики. Поэтому среди создателей и читателей англоязычных переводов произведений Л.Н. Толстого встречаются как католики, так и протестанты, однако преобладают сторонники протестантизма, которые пользуются иными версиями Библии, чем сторонники католицизма.

Библейские прецедентные высказывания обычно переводятся с помощью готовых фрагментов текста из имеющегося на языке перевода канонического текста Библии [1, с. 291]. Как замечает Е.И. Боллигер, необходимо использовать готовые закономерные соответствия, заимствованные из наиболее авторитетных переводов Библии [2, с. 40].

Наиболее авторитетными версиями Библии на русском языке признаны Церковнославянский и Синодальный перевод. Соответственно, наиболее авторитетные версии Библии на английском языке – это King James Version и New International Version на английском языке [2, с. 116].

Переводчик в своей работе должен учитывать то, что «стиль самой Библии, содержащий большое количество архаизмов («различные формы единственного и множественного числа местоимения you (thou, ye), к Богу англичанин обращается на «ты»; глагольное окончание 3 лица в настоящем времени th (He maketh, she loveth), устаревшие формы модальных глаголов (shalt)» [2, с. 33] – эти архаизмы присущи протестантским версиям Библии) подчеркивает общий возвышенный тон» [1, с. 291]. В этом случае переводчику при переводе

лучше избегать модернизмов, т. е. сугубо современных слов, – из-за опасности возникновения комического контраста между очень современным и очень старинным словом [1, с. 291–292]. Поэтому при переводе библейских цитат переводчики стремятся использовать канонические англоязычные версии Библии.

Рассмотрим примеры перевода библейских прецедентных высказываний, взятых из протестантских версий Библии. Ср.:

а) *«Женатый заботится о мирском, как угодить жене, неженатый заботится о господнем, как угодить господу», – говорит апостол Павел, и Алексей Александрович, во всех делах руководивший теперь писанием, часто вспоминал этот текст* [8, т. 8, с. 9].

«He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord; But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife», says the Apostle Paul, and Alexey Alexandrovich, who was now guided in every action by Scripture, often recalled this text [13. Part 5. Ch. 24].

б) *И я проснулся и нашел в мыслях своих текст св. Писания: Живот бе свет человеком, и свет во тьме светит и тьма его не объят* [9, т. 4, с. 190].

And I awoke and found in my mind the text from the Gospel: «The life was the light of men. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not» [16. B. 4. Ch. 10].

в) (в эпиграфе) *Матф. Гл. XVIII. Ст. 21. Тогда Петр приступил к нему и сказал: Господи! Сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? До семи ли раз? 22. Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи, но до седмижды семидесяти раз* [10, с. 5].

«Then came Peter to Him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times? – Matthew, c. XVIII; v. 21. «Jesus saith unto him, I say not unto thee until seven times: but until seventy times seven» (v. 22) [14. Ch. 1].

г) (в эпиграфе) *Тогда Петр приступил к нему и сказал: «Господи, сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? До семи ли раз? (Матфея XVIII, 21). Иисус говорит ему: не говорю тебе до семи, но до седмижды семидесяти раз (22). Посему царство небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими (23). Когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов (24). А как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить (25). Тогда раб тот пал и, кланяясь ему, говорил: государь! Потерпи на мне, и все тебе заплачу (26). Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему (27). Раб же тот, вышедши, нашел*

одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен (28). Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и все отдам тебе (29). Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга (30). Товарищи его, видевши происшедшее, очень огорчились и, пришедши, рассказали государю своему все бывшее (31). Тогда государь призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня (32). Не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя? (33) И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему своего долга (34). Так и отец мой небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его (35) [12, с. 275–276].

Then came Peter, and said to him, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times? Jesus saith unto him, I say not unto thee, until seven times; but, until seventy times seven. Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would make a reckoning with his servants. And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents. But forasmuch as he had not wherewith to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made. The servant therefore fell down and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all. And the lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt. But that servant went out, and found one of his fellow-servants, which owed him a hundred pence: and he laid hold on him, and took him by the throat saying, Pay what thou owest. So his fellow-servant fell down and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee. And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay that which was due. So when his fellow-servants saw what was done, they were exceeding sorry, and came and told unto their lord all that was done. Then his lord called him unto him, and saith to him, Thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou besoughtest me: shouldst not thou also have had mercy on thy fellow-servant, even as I had mercy on thee? And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due. So shall also my heavenly Father do unto you, if ye forgive not every one his brother from your hearts» – Matthew. XVIII.21-35 [17].

Упомянутые выше архаизмы характерны для протестантской версии Библии. В католической версии, как замечает Е.И. Боллигер, также используются архаизмы, которые можно объяснить тем, что перевод был сделан в XVI веке. Все глаголы, в отличие от протестантских версий, используются в

Perfect (вспомогательный глагол *hath* + смысловой глагол) [2, с. 38].

Так, М. Уэтлин использовала католическую версию Библии при переводе одного прецедентного высказывания, а в переводе других прецедентных высказываний была использована современная версия Библии, в которой отсутствуют различные архаизмы. Ср.:

а) (в эпитафье) *А я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем (Матфея, V, 28).* [11, с. 97].

Католическая версия Библии: «*But I say unto you that whosoever that looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart*». *Matt. 5; 28* [15, p. 168].

б) Современный вариант перевода Библии: (в эпитафье) *Говорят ему ученики его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться. Он же сказал им: не все вмещают слово сие: но кому дано. Ибо есть скопцы, которые из чрева матерного родились так, и есть скопцы, которые сделали себя сами скопцами для царства небесного. Кто может вместить, да вместит. (Матфея, XIX, 10, 11, 12)* [11, с. 97].

«*His disciples say unto him, if the case of the man be se with his wife, it is not good to marry. But he said unto them, all men cannot receive this saying, save they to whom it is given. For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs by men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it*» (*Math. 19; 10, 11, 12*). [15, p. 168].

Католическая версия перевода несет в себе черты латинского перевода, тогда как протестантские версии ориентированы на King James Version и ее переиздания – The Revised Version, которая появилась в Англии в 1885 году, а в Америке с 1901 года известна под названием the American Version [2, с. 39].

Исследование показало, что переводчики произведений Л. Н. Толстого использовали прежде всего протестантские версии Библии (за исключением перевода одного прецедентного высказывания), так как «King James Version играет доминирующую роль в английской и американской культурах» [2, с. 39].

Из вышесказанного следует, что перевод библейских прецедентных высказываний осуществляется путем извлечения готовых соответствий из канонических версий Библии. При этом переводчики используют разные версии Библии, принадлежащие к католической и протестантской вере, поскольку переводчики могут придерживаться разных вероисповеданий и, следовательно, отдавать предпочтение той или иной версии Библии. Что же касается перевода прецедентных высказы-

ваний, обнаруженных в произведениях Л.Н. Толстого, то было замечено, что только одно прецедентное высказывание было использовано из католической версии Библии, а все остальные – из протестантской версии.

Литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Боллигер, Е.И. Сопоставление использования библеизмов в институциональном дискурсе разных культур: дис. ... канд. филолог. наук / Е.И. Боллигер. – Тверь, 2005. – 141 с.
3. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
5. Красных, В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В.В. Красных. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375 с.
6. Нахимова, Е.А. О критериях выделения прецедентных феноменов в политических текстах / Е.А. Нахимова // Известия УрГПУ. Лингвистика. – 2004. – Вып. 13. – С. 166–175.
7. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
8. Толстой, Л.Н. Анна Каренина / Л.Н. Тол-

стой // *Собр. сочинений: в 12 т.* – М.: Правда, 1987. – Т. VII.–VIII.

9. Толстой, Л.Н. *Война и мир* / Л.Н. Толстой // *Собр. сочинений: в 12 т.* – М.: Правда, 1987. – Т. III. – Т. VI.

10. Толстой, Л.Н. *Воскресение* / Л.Н. Толстой // *Собр. сочинений: в 12 т.* – М.: Правда, 1987. – Т. X. – С. 5–470.

11. Толстой, Л.Н. *Крейцерова соната* / Л.Н. Толстой // *Собр. сочинений: в 12 т.* – М.: Правда, 1987. – Т. XI. – С. 97–172.

12. Толстой, Л.Н. *Упустишь огонь – не потушишь* / Л.Н. Толстой // *Собр. сочинений: в 12 т.* – М.: Правда, 1987. – Т. IX. – С. 275–287.

13. Tolstoy, L. *Anna Karenina* / L. Tolstoy; пер. с рус. С. Garnett // Project Gutenberg. – <http://www.gutenberg.org>. (11.02.2012).

14. Tolstoy, L. *Resurrection* / L. Tolstoy; пер. с рус. L. Maude // Project Gutenberg. – <http://www.gutenberg.org>. (17.09.2012).

15. Tolstoy, L. *The Kreutzer Sonata* / L. Tolstoy; пер. с рус. М. Wettlin. – Moscow: Progress Publishers, 1975. – P. 168–249.

16. Tolstoy, L. *War and Peace* / L. Tolstoy; пер. с рус. L. and A. Maude // Project Gutenberg. – <http://www.Gutenberg.org> (15.12.2012).

17. Tolstoy, L. *A spark neglected burns the house* / L. Tolstoy; пер. с рус. L. and A. Maude // The University of Adelaide. Library. eBooks. – <http://www.ebooks.adelaide.edu.au/t/tolstoy/leo/t65h/index.html> (11.10.2012).

Распаева Гульжан Джамбуловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), raspaevagd@is74.ru

Поступила в редакцию 22 января 2014 г.

**Bulletin of the South Ural State University
Series “Linguistics”
2014, vol. 11, no. 3, pp. 23–27**

PRECEDENT UTTERANCES WITH THE SOURCE-SPHERE “THE BIBLE” IN THE ENGLISH VERSIONS OF L.N. TOLSTOY’S WORKS

G.D. Raspaeva, South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation, raspaevagd@is74.ru

The article deals with the problem of translating precedent utterances with the source-sphere “the Bible” in the works of L.N. Tolstoy. The author gives the ways of translating the biblical precedent utterances in the works of the writer.

Keywords: L.N. Tolstoy, the Bible, precedent utterance.

References

1. Alexeeva I.S. *Vvedenie v perevodovedenie* [Introduction to the theory of translation]. St. Petersburg, the Philological faculty of St. Petersburg State University; Moscow, Academy Publ., 2004, 352 p.
2. Bolliger E.I. *Sopostavlenie ispol'zovanija bibleizmov v institucional'nom diskurse raznykh kul'tur. dis.kand. filolog. nauk* [The comparison of the use of biblical words in institutional discourse of the different cultures. Cand. philologist. sci. dis.]. Tver, 2005, 141 p.
3. Garbovskiy N.K. *Teorija perevoda* [Theory of translation]. Moscow, Publishing house of Moscow. University, 2004, 544 p.
4. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie* [The modern theory of translation]. Moscow, ETS Publ., 2002, 24 p.
5. Krashikh V.V. «Svoj» среди «chuzhikh»: миф или реальность? [«Our» among «strangers»: myth or reality?]. Moscow: ITDGK «Gnosis» Publ., 2003, 375 p.
6. Nakhimova E.A. *O kriterijah vydelenija precedentsnykh fenomenov v politicheskikh tekstah* [On the criteria for the selection of precedent phenomena in political texts]. *Izvestiya Ural State Pedagogical University. Linguistics*, 2004, vol. 13, pp. 166–175.
7. Rezer J.I. *Teorija perevoda i perevodcheskaja praktika. Ocherki lingvisticheskoi teorii perevoda* [Theory of translation and translator's practice. Essays of linguistic theory of translation]. Moscow, R. Valens Publ., 2004, 240 p.
8. Tolstoy L.N. *Anna Karenina*. Collected works: in 12 V. Moscow, Pravda Publ., 1987, V. VII. – V. VIII.
9. Tolstoy L.N. *Vojna i mir* [War and peace. Collected works: in 12 V]. Moscow, Pravda, 1987. V. III. – V. IV. – V. V. – V. VI.
10. Tolstoy L.N. *Voskresenie* [Resurrection. Collected works in 12 V]. Moscow, Pravda, 1987. V. X, pp. 5–470.
11. Tolstoy L.N. *Krejtserova sonata* [Kreutzer Sonata. Collected works in 12 V]. Moscow, Pravda, 1987. V. XI, pp. 97–172.
12. Tolstoy L.N. *Upustish' ogon' – ne potushish'* [A spark neglected burns the house. Collected works in 12 V]. Moscow, Pravda, 1987, V. IX, pp. 275–287.
13. Tolstoy L. *Anna Karenina*. Translation from Russian C. Garnett. Project Gutenberg. Available at: URL:<http://www.gutenberg.org>. (11.02.2012).
14. Tolstoy L. *Resurrection*. Translation from Russian L. Maude. Project Gutenberg. Available at: URL:<http://www.gutenberg.org>. (17.09.2012).
15. Tolstoy L. *The Kreutzer Sonata*. Translation from Russian M. Wettlin. Moscow, Progress Publishers Publ., 1975, pp. 168–249.
16. Tolstoy L. *War and Peace*. Translation from Russian L.A. Maude. Project Gutenberg. Available at: <http://www.Gutenberg.org> (15.12.2012).
17. Tolstoy L. *A spark neglected burns the house*. Translation from Russian L.A. Maude. The University of Adelaide. Library. eBooks. Available at: <http://www.ebooks.adelaide.edu.au/t/tolstoy/leo/t65h/index.html> (11.10.2012).

Gulzhan D. Raspaeva, Candidate of Philology, Assistant Professor of the Chair of Foreign Languages, South Ural State University (Chelyabinsk), raspaevagd@is74.ru

Received 22 January 2014